

Quels sont les auteurs de littérature syrienne classique dont les oeuvres sont traduites en français ?

Je n'ai aucune piste, donc je vous fais entièrement confiance, je souhaite aborder la littérature et éventuellement la poésie mais en deuxième temps.

Notre réponse du 09/07/2015 :

Lorsque l'on parle de littérature arabe classique (syrienne ou autre) il s'agit essentiellement d'œuvres poétiques.

Concernant la littérature arabe syrienne en prose nous n'avons pas trouvé beaucoup de pistes.

Vous pouvez lire les mémoires d'Usama Ibn Munqidh, intitulé : *Des Enseignements de la vie : souvenirs d'un gentilhomme syrien du temps des Croisades* / présentés, traduits et annotés par André Miquel.

Pour avoir une idée du contexte littéraire à cette époque : *Le Prince omayyade Al-Walid <II> Ibn Yazid et son rôle littéraire* / par Régis Blachère

Concernant la poésie voici les principaux poètes syriens de la période classique :

- Abu Firas al-Hamadani, né en 932 à Alep
- Al-Ahtal, né en 640 à Damas
- Abu Tammam, né en 788 à Hauran
- Abu al-Ala` al-Ma`ari , né en 973 à Ma`arrat al-Numan

Textes traduits en français :

- *Abu Firas al-Hamdani, chevalier poète : choix de poèmes* / traduits et présentés par Odette Petit et Wanda Voisin
Paris : Publisud, 1990

– *Les Byzantines : la voix d'un prisonnier* / Abu Firas al-Hamdani ; anthologie poétique établie et traduite de l'arabe par André Miquel

Arles : Actes Sud- Sindbad , 2010

– *L' Epître du pardon* / par Abu al-`Ala' al-Ma`arri ; traduction, introduction et notes... par Vincent- Mansour Monteil ; préface. d'Etiemble

Paris : Gallimard, 1984

– *Rêts d' éternité= Luzumiyyat* / Abu l- Ala Al-Ma'arri^ ; textes choisis par Adonis ; traduits de l' arabe par Adonis et Anne Wade Minkowski ; avant-propos d'Anne Wade Minkowski

Paris : Fayard, 1988

– *Chants de la nuit extrême* / Al-Maari ; traduit de l' arabe, présentation et calligraphie par Sami-Ali. Paris : Verticales, 1998

Ce titre constitue son œuvre majeure qui a inspiré Dante pour sa *Comédie Divine*

Concernant Abu Tammam nous avons trouvé une étude en anglais :

– *Abu Tammam and the poetics of the Abbasid age* / by Suzanne Pinckney Stetkevych

Leiden : Brill , 1991

<https://www.eurekoi.org/> – Bibliothèque de l'Institut du monde arabe